

Всероссийский волонтерский историко-языковой проект

«Аудиогид по мемориалу Равенсбрюк: память, история, перевод»

Учащиеся гимназии Мысина Александра 11ЛГБ, Кривенкова Ирина 11ЛГА и Никаноров Станислав 10ЛГА приняли участие во всероссийском историко-языковом проекте «Аудиогид по мемориалу Равенсбрюк: память, история, перевод», который стартовал в сентябре 2023 года. Организатором проекта выступает Министерство просвещения России при поддержке Посольства Российской Федерации в ФРГ. Руководитель проекта – Серпионова Елена Игоревна, кандидат психологических наук.

58 школьников и учителей из 12 городов России перевели на русский язык немецкий аудиогид по мемориальному комплексу на месте бывшего нацистского концентрационного лагеря Равенсбрюк (федеральная земля Бранденбург, Федеративная Республика Германия).

В течение полугода старшеклассники и учителя интенсивно изучали историю концентрационного лагеря Равенсбрюк, судьбы узников всех национальностей, прослушали цикл лекций по историко-мемориальной тематике и особенностям перевода исторического материала, приняли участие в онлайн-конференциях с советником Посольства России в ФРГ Милютиным Александром Юрьевичем и полностью перевели с немецкого на русский язык два оригинальных 90-минутных аудиогuida по мемориалу. Перевод проверен экспертами на историческую и лингвистическую точность, а затем озвучен школьниками в профессиональной студии звукозаписи под руководством специалистов.

Результатом работы школьников, учителей, профессиональных переводчиков и звукорежиссеров стала русская версия аудиогuida, которая полностью соответствует немецкому аудиогиду по форме и содержанию. Аудиогид можно использовать по ссылке: <https://kz-audioguide.ru>. На основе видеоматериалов, записанных школьниками и учителями на немецком языке о своей работе над проектом был создан фильм, который отправили в Берлин.

В феврале 2024 года все участники проекта были награждены Почетной грамотой Посольства Российской Федерации в Федеративной Республике Германия, благодарностями Российского военно-исторического общества, Общероссийской общественной организации ветеранов «Российский Союз ветеранов, благодарственным письмом научно-исследовательского фонда «Цифровая история»

Фильм-отзыв участников проекта «Аудиогид по мемориалу Равенсбрюк: память, история, перевод» можно посмотреть по ссылке: https://vk.com/video-207507575_456239035